

TOPONIMIA DE LAS OBRAS DE BERCEO

POR

MANUEL OVEJAS, (Sch. P.)

Aunque la toponimia de las obras de Gonzalo de Berceo (1) no ofrece grandes dificultades, creemos, sin embargo, que su estudio puede contribuir a una mejor inteligencia e interpretación de sus obras, así como a un mayor conocimiento de la personalidad del primer poeta castellano.

Ciertamente que no podemos presentar a Berceo como un buen geógrafo, pero tampoco estamos conformes con lo que escribe D. Rufino Lanchetas, en la página 15, de la Introducción, de su obra: *Gramática y Vocabulario de las obras de Berceo*: «En noticias geográficas las indicaciones que hace (Berceo), son tan imperfectas, tan pobres y descarnadas, como lo son en los originales de donde toma aquellos nombres». El poeta añade a la mayor parte de los nombres geográficos, anotaciones, epítetos y datos que no toma de las obras que le sirven de guía, y a lo largo de este trabajo podrá verse que los epítetos no están mal aplicados, ni las anotaciones son inexactas.

Los asuntos tratados en sus obras no se prestan a demostraciones de grandes conocimientos geográficos, pues la mayor parte de los nombres pertenecen a una pequeña zona de Castilla, y por otra parte no parece que el poeta hiciese ni frecuentes ni largos viajes en que pudiese adquirirlos personalmente. Su vida se desenvolvió en una dulce paz, alternando

(1) Tratamos únicamente de las obras de carácter biográfico: *Vidas de San Millán, de Santo Domingo de Silos y de Santa Oria*. Seguimos la edición completa de las obras de D. Tomás Antonio Sánchez. Madrid, 1780.

las tareas parroquiales en su pueblo natal, con las largas horas de lectura en la biblioteca del Monasterio de San Millán, en la que junto a los libros de la Sagrada Escritura y Santos Padres, encontraría las obras de los clásicos, cronicones, tradiciones y leyendas.

Sus ojos no debieron contemplar muchos más paisajes que los que le ofrecían el risueño y ameno valle en donde se encuentra enclavado su pueblo natal y los altos montes «cogollanos», ya vestidos de blanca nieve, ya cubiertos con el variado verdor de sus tupidos bosques.

De sus obras parece deducirse que estuvo en el vecino pueblo de Cañas, patria de Santo Domingo de Silos, pues dice en la estrofa 199 de la Vida de dicho Santo :

«Yo Gonzalo, que fago esto a su amor
yo la vi, assi vey a la faz del Criador
una chica cocina asaz poca lavor
y escriben que las fizo esse buen confesor».

Por la seguridad con que describe las ruinas de la ciudad de Cantabria, podemos creer que estuvo en la ciudad de Logroño.

«Desent todos los otros fueron desbaratados,
el pueblo destruido, los muros trastornados:
nunqua ia más non fueron fechos ni restaurados:
aun tres torreiones están hy revellados».

San Millán, c. 292

También debió estar en la villa de Bañares, pues en una escritura, del año 1228, fechada en dicho lugar, aparece Berceo entre los testigos. Y si estuvo en Bañares, ¿volvería a su querido Monasterio de San Millán, sin visitar el sepulcro del Abraham de la Rioja, Santo Domingo de la Calzada?

¿Visitó Berceo la abadía de Silos? Las relaciones literarias entre los Monasterios Emilianense y Silense son conocidas; Gonzalo de Berceo sigue, en su *Vida de Santo Domingo*, la obra que sobre el mismo santo escribió el monje silense Grimaldo, y en el Archivo de Silos se encontraron manuscritos de las obras de Berceo; mas, a pesar de la existencia de tales relaciones, no nos atreveríamos a afirmar que nuestro poeta visitó el Monasterio de Silos, pues de sus obras parece deducirse lo contrario.



Toponimia de las obras de Gonzalo de Berceo

Berceo, como él mismo nos dice, no dispuso de la obra completa de Grimaldo:

.....
ca fallescio el libro en que lo aprendía:
perdióse un quaderno, mas non por culpa mia,
.....

S. Domingo, c. 751

En realidad era mucho más de un cuaderno lo que le faltó a Berceo, pues además del Libro III, que son 48 milagros, le faltaban 34 milagros más del Libro II.

Interesante hubiese sido que el poeta hubiese podido disponer de la obra completa, pues sin duda nos hubiese dado algunos datos sobre las localidades riojanas de «Kanales» y «Sogueta»; hubiera descrito con entusiasmo la curación de la ciega natural de «Matrice» lugar vecino a Berceo; hubiera evitado las discusiones sobre «Ortoia» y la equivocada ubicación de «Soto».

En el Libro III hubiera encontrado las localidades riojanas de «Pavía», «Bezares», «Locronio» y «Pradillo»; y las de «Laguna», «Banniolos» y «Piniellos» que sin duda hubiera hecho riojanas aunque lo mismo pueden referir a localidades de las provincias vecinas.

Los conocimientos geográficos que demuestra tener nuestro poeta, algunos los adquiriría en sus escasos y cortos viajes, otros revolviendo los libros de los anaqueles de la biblioteca de San Millán; pero sin duda que la mayor parte los adquirió en las conversaciones con los monjes que visitaban la abadía, con los que venían de recoger los Votos de San Millán y con los numerosos peregrinos que de todas partes venían a visitar el sepulcro del Patrón de las armas castellanas.

TOPONIMIA (1)

ALCOZAR o Alcocer, villa de la provincia de Soria, partido de Burgo de Osma.

Empezamos precisamente el trabajo con un nombre que Berceo no pudo interpretar, porque:

.....
non departe la villa muy bien el pergamino
ca era mala letra, ençerrado latino
entender non lo pudi, por señor san Martino».

S. D.—c. 609

En la obra de Grimaldo se lee: «ex alkozarensi castro»; todavía se ven en las rocas que dominan la villa de Alcozar, las ruinas de su castillo.

ALARCOS.—S. D. 701

Un caserío y un santuario en honor de la Santísima Virgen, con el nombre de Alarcos, es lo único que queda en el lugar que ocupó la antigua LACCURIS, nombre que los árabes convirtieron en Alarcos. Dicho caserío se encuentra a 4 Km. de Ciudad Real, a cuyo partido pertenece. El nombre de Alarcos nos recuerda la derrota de las tropas castellanas, ocasionada por las de Mahomed ben Yaçub, el 19 de Julio de 1195. En aquella ocasión, como nos dice Berceo, los cristianos:

«no foron guiados de sabio auorero».

Sin duda que el poeta guardaba muy bien las impresiones que recibió cuando era niño, sobre la derrota de Alarcos y el nombre le era familiar, por lo que no debe extrañarnos que lea Alarcos, donde Grimaldo escribe «castrum alaietum» mucho menos si como dice él, el manuscrito tenía mala letra.

El prisionero de que trata el milagro, no cayó en manos de los moros en la desgraciada batalla de Alarcos, sino en una de las salidas que desde el castillo de Aledo hicieron los cristianos

(1) Abreviaturas: S. D.—*Vida del glorioso confesor Santo Domingo de Silos.*

S. M.—*Estoria de Señor Sant Millan.*

S. O.—*Vida de Santa Oria.*

con el fin de depredar en tierras enemigas. Tal vez sea este caballero favorecido por Santo Domingo, alguno de los que el Rey Alfonso dejó en dicho castillo cuando, en 1089, fue a socorrerlo y proveerlo, campaña que se realizó con toda felicidad.

AGOSIN.—S. D. —578, 622, 625— S. M. 474

El nombre de Agosín, que de la misma forma figura en el Privilegio de los Votos de San Millán, corresponde al actual pueblo de Los Ausines, junto al río del mismo nombre, en el partido judicial y provincia de Burgos. El nombre se emplea en plural, por estar su caserío dividido en dos barrios. Grimaldo escribe, Agosina.

Ceán Bermúdez, en su obra *Antigüedades Romanas* identifica la Agosina o Ausina de los documentos de la Edad Media, con Lara. Ya el P. Flórez, demostró ser equivocada la identificación, exponiendo la falsedad de las inscripciones que sin duda engañaron a Ceán. Por las obras de Berceo puede verse también que son dos localidades distintas, Lara y Agosina.

Según el Voto de San Millán, los de Agosín y lo mismo los pueblos vecinos, debían ofrecer al Santo dos carneros cada «seze casados».

ALAVA, ALABA.—S. M.—466

No sólo a los pueblos de Castilla, sino a los de otras partes de España, se extendía el Privilegio de los Votos de San Millán. De Alava no se dan los nombres de las villas y lugares en el documento, pues todos debían contribuir con la misma donación; únicamente señala los límites: «Alava con todas sus villas y alfoces desde el valle de Losa a Buradón y hasta Eznate, hierro, de cada diez casas una reja».

Berceo expresa la ofrenda en la copla, 466 de S. Millán, diciendo :

« Fierro traen de Alaba e cuños de azeros ».

AMAYA.—S. M.—469; MAYA.—S. M.—137

La villa de Amaya, situada al pie y al S. de la peña que lleva su nombre (1.362 m. de altura) sobre la que quedan restos de fortificación. Pertenece a la provincia de Búrgos, de cuya capital dista unos 60 Km., y al partido de Villarcayo. Según el Cronicón Burgense, fundóla el Conde Rodrigo el a. 860, de or-

den del rey Ordoño I. Conocido es el dicho, que expresaba los estrechos límites de Castilla en algún tiempo :

« Hario era Castilla pequeño rincón
cuando Amaya era cabeza y Fitero mojón ».

Maya como se lee en el Documento de los Votos y como también escribe Berceo en S. M.—469, junto con Oppia (Opio, aldea del partido de Villarcayo) debían ofrendar a San Millán, un «cobdo» de sayal por cada casa.

ARABOYA.—S. M.—463

Los pueblos, que según el Privilegio de los Votos, debían hacer ofrendas a San Millán, estaban comprendidos entre los ríos Carrión y Arga, «et de serra Araboya usque ad mare Vizcayae». No se conoce en la actualidad ninguna sierra que lleve este nombre; mas por Berceo podemos indicar su posición aproximadamente.

Dice el poeta :

« Passa Estremadura las Sierras de Segovia
hasta la otra Sierra que dizen Araboya,
dende hasta la mar que es allend Vitoria ».

S. M.—463

Según Berceo, los pueblos tributarios del Monasterio Emilianense se extendían por la Extremadura (vid. Estremadura) de aquel tiempo y continuando hacia el Sur atravesando la sierra de Segovia, sin duda la que hoy llamamos de Guadarrama, llegaban hasta Araboya, que tal vez fuese algún ramal de la Sierra Ibérica o alguna derivación de la misma sierra de Guadarrama. Al Sur de esta sierra y en el partido de San Lorenzo del Escorial, existe una localidad con el nombre de Aravaca, que tal vez tenga relación con el de Araboya.

ARAGON.—S. D.—538; S. M.—71

En los dos casos, el reino de Aragón. Grimaldo es más explícito, pues dice : «aragoniensis regionis».

ARGA.—S. M.—462

Río de Navarra, que nace en el término de Irurita, lugar del valle de Baztán y desemboca en el Ebro, entre Cadreita y Milagro. Este río es uno de los límites de las tierras que debían llevar sus ofrendas a San Millán.

ASTUDILLO.—S. M.—472

« Melgar é Astudillo puesto fue é jurado
que un pozal de vino diesse cada casado ».

Stutiello lo llama el Documento del Voto de San Millán, y corresponde a Astudillo, villa y cabeza de partido de la Provincia de Palencia. Otro Astudillo existió en la Provincia de Avila; mas al ser citado Astudillo con Melgar de los Caballeros, se comprende que se trata del de Palencia.

AUCA.—S. M.—468

Ciudad antigua y sede episcopal hasta el año 1070 en que se trasladó a Burgos. Destruída por los árabes no volvió a reedificarse. Berceo nos da un dato que ayuda a señalar el lugar que ocupó, pues la llama : « Auca la del otero ». El P. Flórez, escribe sobre la ubicación de la desaparecida ciudad de Oca : « Cerca de aquella ermita (la de Santa María de Oca, donde algunos han querido situar la ciudad) hay una montaña no muy eminente, pero fuerte por naturaleza, con algunas peñas que le sirven como de muralla por la parte de la cañada y encima hay un ámbito para una buena población, que hoy no existe por estar reducida a labor ». Otras razones trae el citado autor para confirmar su opinión, con lo que se manifiesta lo acertado que estuvo Berceo al situarla en el otero.

ARLANZA.—(Monasterio). S. D.—264, 272, 265.

Su existencia parece ser anterior al año 912, en que es dotado y restaurado por el Conde Fernán González y su esposa D.^a Sancha. Aquí reposaron los restos de los dos esposos, hasta la exclaustación, en que fueron trasladados a la Colegiata de Covarrubias. En la actualidad quedan aún algunas ruinas. Estuvo situado en el término de Villanueva de Duero, partido judicial de Salas de los Infantes. Berceo nos dice, estaba el monasterio en una «renconada» del Arlanza, y así se hallaba en efecto, ocupando el reducido espacio comprendido entre el río y la montaña.

ARLANZA.—(río).—S. D. 265

Río Arlanza, que recorre la provincia de Burgos; nace en la sierra de Neila y desemboca en el Arlanzón.

BALTANAS.—S. M.—473

Villa y cabeza de partido de la provincia de Palencia. Baltanás y otras localidades con ella :

. deven cada posada
con todas sus alfoces arienzos en soldada »

a San Millán. « Singulos arienzos » dice el Privilegio, o sea la cera que podía comprarse con un arienzo, moneda antigua de Castilla. (1)

BERCEO.—S. D.—526, 757.—S. M.—3, 19, 27, 92, 93, 94

Lugar del partido judicial de Nájera, provincia de Logroño, de cuya capital dista 42 Km. Con los barrios de Espeso y La Cereceda cuenta con una población de 460 habitantes. Es patria de Gonzalo de Berceo y del glorioso Patrón de las Armas Castellanas, San Millán de la Cogolla.

Berceo es el lugar que en la *Vida de San Millán* llama San Braulio, Vergegio, y que los escritores aragoneses trataron de identificar con poco fundamento con Verdejo, lugar cercano a Calatayud. El poeta Berceo nos dice que en su patria existió una iglesia dedicada a Santa Eulalia; aquella iglesia desapareció, pero la que le sustituyó, construida en 1886, sigue con la misma advocación. De este pueblo escribe el P. Anguiano, que fue el único del valle, «aunque oy ay muchos en él todos pequeños; y que se conoce por sus ruinas, que fué crecida población y que tuvo fuera de sus muros Arrabal, cuyo nombre se conserva oy en el sitio así llamado. Y de que fué lugar murado no hay duda porque aun permanecen pedazos de su muralla a trechos, los cuales he visto y son muy gruesos y todos de tierra, sobre los cuales están fundadas algunas casas » (2).

BURUEVA, BORUEVA.—S. D.—603

Antigua merindad de Castilla. Hoy conservan el nombre las tierras que riega el río Oca, y se extienden al S. de los Montes Obarenes.

(1) El arienzo equivalía a un adarme y éste a $\frac{1}{16}$ de la onza; parece que el arienzo fue además de moneda, medida de peso.

(2) Anguiano, Fr. Mateo. *Compendio historial de la Rioja*, pág. 472, 2.ª ed. Año 1704.

BURGOS.—S. D.—130, 573: S. M.—390

La ciudad de Burgos, tan conocida, que Berceo para expresar la triste situación de la ciega de Cornellana, dice:

«Nin save do yaz Burgos ni do Extremadura».

En la estrofa 390 de S. M., nos indica Berceo la situación de la ciudad en tiempo del Conde Fernán González. El fuego que precedió a la batalla de Simancas nos dice:

«Acorrioli a Burgos que iazie derramada,
ca non era estonz en un lugar poblada».

El nombre de Burgos indica claramente cómo se formó la ciudad.

CALAFORRA.—S. D.—129

La ciudad de Calahorra. El rey D. García, el de Nájera, hijo de Sancho el Mayor, y que reinó desde el año 1035 hasta el 1053 en que murió peleando contra su hermano el rey de Castilla D. Fernando, era según Berceo:

«Un firme caballero, noble campeador».

S. D. c. 127

Y entre las «caballerías» que hizo, cita el poeta aquella por la que:

«Conquisó Calaforra, siella de la Bispalía»

S. D. c. 129

CAMBEROS, CAMEROS.—S. M.—466

La región de los Cameros o Camberos, que de las dos formas se encuentra escrito en los documentos antiguos, debía hacer su ofrenda a San Millán en quesos, lo que nos indica la antigüedad e importancia de la ganadería en esta región de la provincia de Logroño.

Antiguamente, con el nombre de Cameros se designaba una región más extensa que la que hoy lleva este nombre. En la actualidad, las tierras de la cuenca del Iregua forman el Camero nuevo y las del Leza el Camero viejo, pero solamente la parte de ambas cuencas que pertenecen al partido de Torrecilla de Cameros.

CANNAS.—S. D.—5, 34, 45, 65, 97, 273, 296

Cañas, la «villa o villula Kaniensis» como la llama Grimaldo, pertenece al partido judicial de Nájera, provincia de Logroño, de cuya Capital dista 40 Km. Tiene una población de unos 300 habitantes. Es patria de Santo Domingo de Silos; en su jurisdicción existió el Monasterio de Santa María (vid, Santa María), que restauró dicho Santo y del que nos habla Berceo. Hubo también otro monasterio dedicado a San Miguel y que los reyes de Navarra, D. García y D.^a Estefanía, dieron al de San Millán. En la actualidad existe otro monasterio de monjas Bernardas, que fue fundado primeramente por D. Lope de Haro, en Ayuela, cerca de Santo Domingo de la Calzada.

CANTABRIA.—S. M.—281, 289

Cantabria, no región sino ciudad, como parece deducirse de San Braulio y como interpretaron los autores de los marfiles del Arca de San Millán y nuestro poeta Berceo. Muchos escritores han ubicado esta ciudad en un cerro que se levanta frente a la ciudad de Logroño, al otro lado del Ebro y que lleva el nombre de Cantabria. Que existió en dicho cerro una ciudad es indudable y bien elocuentes son los restos encontrados, según los cuales los arqueólogos creen existió un poblado celtibérico, cuya acrópolis fue ampliada y reforzada en la época romana. La cerámica encontrada parece llegar hasta la época visigoda, por la que podemos suponer con fundamento la existencia de una población en dicho lugar en tiempo de Leovigildo. La escasez de documentos no permite probar que esta ciudad y acrópolis llevase el nombre de Cantabria en tiempo de dicho rey godo, pero sí se puede probar y asegurar por documentos, que por lo menos a partir del siglo XI existían restos de población, si bien no una ciudad, y que llevaba el nombre de Cantabria.

CARAZO.—S. D.—187

Municipio del partido judicial de Salas de los Infantes, provincia de Burgos, de cuya capital dista 35 Km. Está situado en un llano, pero el terreno es peñascoso y accidentado y de clima muy frío. No lejos de Carazo se encuentra el Monasterio

de Sto. Domingo de Silos y a 6 Km. el histórico lugar de las Hacinas. En la Edad Media fue una buena fortaleza, como nos indica Berceo a la vez que nos dice su situación:

«Una cabeza alta, famado castelar».

El autor del *Poema de Fernán Gonzalez*, nos hace una descripción parecida:

«vna syerra muy alfa, muy fyrme castellar».

c. 191

¿ Conocería el autor de este poema las obras de Berceo ?

CASTIELLA.—S. M.—71, 141, 395; S. D.—130, 730

El Reino de Castilla.

CASTIELLO.—S. M.—15

El castillo de Bilibio, situado en una elevada cumbre, en el lugar llamado Las Conchas de Haro, a la margen derecha del Ebro; frente a este castillo y en la orilla opuesta del río se levantaba otra fortaleza no menos importante, la de Buradón. Siendo lugar tan estratégico, la fortaleza de Bilibio ha sido en todo tiempo importantísima. La documentación de la Edad Media que hace referencia a ella es abundante. Se abandonó por completo a fines del s. XVI.

CASTRO.—S. M.—389, 470; S. D.—130

En el espantoso fuego que antes de la batalla de Simancas abrasó gran parte de Castilla.

« Castro entre las otras non remasó senzida »

S. M. 389

A juzgar por las otras poblaciones que se nombran con ésta de Castro, parece se refiere a Castrogeriz. A esta misma población debe corresponder el Castro de la estrofa 470 de S. M. y que con Ubierna y Villadiego debían ofrendar a San Millán, cada ocho casas un carnero. También debe referirse a Castrogeriz la copla 130 de S. D.

CARRION.—S. M. 389; S. D.—130

Carrión de los Condes, ciudad de la Provincia de Palencia, a la orilla izquierda del río del mismo nombre. Fue localidad muy importante en la Edad Media.

CARRION.—S. M.—462

Río de la Provincia de Palencia, que nace en las llamadas Fuentes Carrionas y como acertadamente dice Berceo, pasa por la ciudad de Palencia; desemboca en el Pisuerga. El río Carrión era uno de los límites de las tierras que estaban obligadas con el Voto de San Millán.

CASTRO CISNEROS.—S. D.—290

«Una mugier de Castro, el que dicen Cisneros»

Así traduce Berceo, el Kastro Ciniensi, del monje Grimaldo (1). Corresponde al lugar llamado Castroceniza, de la Provincia de Burgos, y del municipio de Quintanilla del Coco, no lejos del Monasterio de Silos.

CELLERUELO.—S. D.—626, 635

Por ninguna de las dos coplas, ni por Grimaldo, puede determinarse a qué Cilleruelo corresponde de los que hay en la Provincia de Burgos, Cilleruelo de Abajo, de Arriba, de Bezana, de Bricia.

CIMINTERIO.—S. D.—212

«Solo que de los pies premió el ciminterio».

S. D. 212

Los monjes del decaído monasterio de San Sebastián de Silos, «oblidaron el pasado lacerio». Parece referirse aquí Berceo al atrio de la iglesia al que da el nombre de cementerio, pues en ellos también se hacían enterramientos.

CIVICO DE LA TORRE.—S. M.—474

Villa de la provincia de Palencia, partido de Baltanás.

(1) Grimaldo. *Vita Beati Dominici*. Lib. I cap. XI.

CIVICO NAPEROS.—S. M.—474

Cevico de Navero, pertenece al mismo partido y provincia que el anterior. Ambos Civicos:

«Tres meaias deven en cera los pecheros».

No figuran estos dos lugares en el documento de los Votos de San Millán; seguramente irían incluidos entre las aldeas de Baltanás, aunque el tributo va expresado en «arrienzos» para Baltanás y en «meaias» para los dos Civicos.

COGOLLA.—S. M.—3, 27, 54, 56, 206

Monte de la provincia de Logroño, que forma parte de la Sierra de San Lorenzo.

El Cerro de la Cogolla, dice el P. Minguella, no es un monte aislado con una sola cima; es una doble cordillera abierta en ángulo y cuyo centro forma la cumbre del valle. El vértice del ángulo es el monte conocido con el nombre de Cabeza Parda, donde se dividen las aguas y parten términos las villas de Ezcaray, Canales y Valle de San Millán. Por detrás de Cabeza Parda asoma su cresta el renombrado monte de San Lorenzo o San Lorente (1). En estos montes pasó casi toda su vida el glorioso San Millán, en uno de cuyos repliegues se encuentra el Monasterio de Suso; hállase también en este monte el llamado Oratorio del Santo.

CORIEL.—S. D.—603

Curiel de los Ajos, partido de Peñafiel, provincia de Valladolid; es lugar conocido por varios acontecimientos de la Historia Nacional.

CORNEIANA.—S. D.—572

Cornellana. Aunque Grimaldo no indica a qué región pertenece este lugar, Berceo añade que está en Asturias. Pertenece al Ayuntamiento de Lena, feligresía de Santa María de las Nieves.

(1) Ilmo. Fr. Toribio Minguella. *S. Millán de la Cogolla*, pág. 67. Madrid 1883.

COZCORRITA.—S. D.—645

Existen dos localidades que llevan el nombre de Cuzcurrita; una, llamada de Juarros, en la provincia de Burgos, y otra, de Río Tirón, en la Rioja.

Berceo se decide por la riojana sin otro fundamento tal vez que el de desconocer la existencia de la burgalesa. Mas leyendo detenidamente a Grimaldo, se deduce que no se trata ni de una ni de otra, sino del lugar de Coscorita de la provincia de Soria. El milagro que nos cuenta el poeta hecho en favor de Servando, el «preciado peón» de Cozcorrita, tuvo que realizarse entre el año 1073, en que murió Santo Domingo de Silos, y fines del mismo siglo, en que debió morir el monje Grimaldo. En esos años difícilmente podrían los moros hacer prisioneros en la Cuzcurrita riojana y tampoco en la burgalesa; en cambio, podrían hacerlo muy bien en la soriana, pues estando cerca de Medinaceli, («methina cielme» que escribe Grimaldo) ciudad que estuvo en poder de los moros hasta el año 1083, en que es conquistada por Alfonso VI; nueve años más tarde vuelve a caer en poder de las árabes hasta que fue de nuevo reconquistada por Alfonso, el de Aragón. La circunstancia de ser llevado el prisionero Servando a Medina Celi ayuda a creer se trata de la Coscorita soriana.

CUEVAS, cueva.—S. M.—28, 106, 144.—CUEBA, cueva.—
S. D.—59, 440, 434

Las cuevas que corresponden a la vida de San Millán, son las que existen en el mismo Monasterio de San Millán de Suso, en las que vivió dicho santo, después de haber sido instruido por San Felices y cuando dejó su oficio de racionero en la iglesia de Santa Eulalia de Berceo.

La cueva de la estrofa 59 S. D., es la que existe en el monte Bilbibio, habitada por San Felices; hoy está convertida en ermita.

La otra cueva de la estrofa 440 S. D. estaría no lejos del Monasterio de Silos; Berceo nos dice que era muy pequeña :

« Cabienla pocos omnes, ca era apretada »;

sin duda que tradujo mal la «apditissima spelunca» que escribe Grimaldo.

CRUNNA.—S. D.—437

Coruña del Conde, provincia de Burgos; es la famosa Clunia del tiempo de los romanos. Dista cuatro leguas del Monasterio de Silos.

DERRUÑADA.—S. M.—473

«De Tariago a suso do es la derruñada».

Ni D. Rufino Lanchetas ni D. Antonio Sánchez aclaran el significado de esta palabra «derruñada».

Existe un lugar con el nombre de DERROÑADAS, en el partido de Soria, en donde se han encontrado restos de un poblado neolítico; pero siguiendo el Documento de los Votos, claramente se ve, que la palabra «derruñada» empleada por Berceo, no puede referirse a este lugar.

El significado de «derruñada» es sin duda el de arruinada, con cuya palabra quiso señalar el poeta un lugar en ruinas, localidad que suponemos es la ciudad de Palencia, inclinándonos a ello, el no citar Berceo esta ciudad, a pesar de que consta su nombre en el Documento de los Votos.

La ciudad de Palencia fue destruída y se pobló en tiempo de la invasión de los árabes; mas por los años en que vivió Berceo, ya estaba reedificada y poblada, ya que su repoblación se llevó a cabo a principios del siglo VI. Gonzalo de Berceo empleó seguramente para su trabajo alguna copia del Documento del Privilegio de los Votos, anterior a la repoblación de Palencia, en cuya copia se indicaría el estado de ruina y abandono de la ciudad, y por descuido o por exigencias del verso tomó solamente el calificativo, dejándose el nombre.

DISTERCIO.—S. M.—67

En esta copla falta una palabra que Sánchez suplió por Distercio y no sin fundamento, pero según Carol Marden (1), parece debiera decir Moncayo; la raspadura se haría sin duda a raíz de las disputas entre aragoneses y riojanos sobre la patria de San Millán.

En la obra de San Braulio, se encuentra esta palabra con

(1) Carol Marden. *Revista de Filología Española*, anejo X, año 1928.

variantes según los códices: Dirceñi, dirceñi, dirceñii, disceñii, discedij, destertii (1).

Los Montes Distercios no son, como dice Lanchetas (2), los Montes de Oca, sino los que se hallan en el término de Estollo y pertenecen a las llamadas Sierras de San Millán; no son otros que los montes «cogollanos», que dice Berceo, o Montes de la Cogolla. (vid. Cogolla).

DUERO.—S. D.—272

El río Duero.

«Travessaron el Duero, essa agua cabdal».

El mismo epíteto aplica el poeta al Tajo, en los *Milagros de Nra. Señora*. c. 4.

DURATON.—S. D.—272

Río Duratón, que nace en Somosierra (Provincia de Madrid); atraviesa las Provincias de Segovia y Valladolid y desemboca en el Duero cerca de Peñafiel.

El monje Grimaldo nada dice del itinerario seguido por los que trasladaron las reliquias de San Vicente y de sus hermanas Sabina y Cristeta desde la ciudad de Avila al Monasterio de S. Pedro de Arlanza. Berceo se atreve a señalar que tuvieron que atravesar los ríos Duero, Duratón y Esgueva.

ENEBREDA.—S. D.—606, 608

Nebreda, lugar cercano al monasterio de Silos, en el camino que une esta localidad con Lerma, pasando por Quintanilla del Coco.

ENVISTIA.—(vid. VILLAEMBISTIA)

ERMITANNIA.—S. D.—73; ERMITAÑIA S. M.—187

En la estrofa de la *Vida de Santo Domingo*, tiene significado de vida de ermitaño, mas en la otra S. M. 187, se refiere al lugar donde vivió el santo. (vid. Oratorio)

(1) Vid. *Vita S. Emiliani, de S. Braulio*. Edición crítica de Luis Vázquez de Parga. Madrid 1945.

(2) *Op. cit.*

ESCLUDEROS.—S. M.—474

Dos caseríos existen en la Provincia de Burgos que llevan este nombre; uno de ellos en el municipio de Valdelucio, y el otro, en el de Santa María del Campo; mas por los pueblos que con Escuderos figuran en el Privilegio de los Votos, parece se trata del segundo.

ESGUEVA.—S. D.—272

Río Esgueva, que nace en Peña Tejada y Peña Cerveras, pasa por la ciudad de Valladolid y desemboca en el Pisuegra.

ESPEJA.—S. D.—571

Espeja de San Marcelino, partido judicial de Burgo de Osma (Soria). Mas Berceo no tradujo fielmente a Grimaldo, pues éste escribe: «in vico spelionensi». Lib. II, cap. IV. El lugar verdadero no es pues Espeja, sino Espejón, lugar perteneciente a la provincia de Soria y muy cercano a Espeja.

EXTRAMADURA, ESTRAMADURA, ESTREMADURA.—S. D.—180, 573, 730. ESTREMADURAS.—S. M.—388

Berceo emplea la palabra en singular y en plural, lo que ayuda a darle su verdadero valor, no como nombre propio de la región española que en la actualidad lo lleva, sino para significar las tierras extremas del reino cristiano o sea las más cercanas a los moros. Hasta mediados del siglo XI, se dio este nombre de Extremadura a la región entre el Duero, Aranda, Castrogeriz, Carrión, Sahagún, Astorga. Conforme avanzaba la conquista, el nombre se extendía a otras regiones. Así se explica lo que decía Alfonso VI: «Et si los pobladores de Guadalfayara... quisieren ir a otra extremadura... Et si verdaderamente el poderoso Dios nos diera fuerza y victoria sobre los moros que podamos prender otra estremadura adelante...» (1).

Alfonso VII da este nombre a los términos meridionales de Lara (2).

También el Arzobispo de Toledo, D. Rodrigo, emplea la palabra en plural: «Cuando los varones de las Extremaduras del Duero oyeron la muerte del Rey...» (3).

(1) Muñoz. *Colección de Fueros*. Pag. 508-9.

(2) *Ibidem* Pag. 522.

(3) Lib. IX cap. V.

FENOIOSA.—S. M.—471

Aunque Berceo, siguiendo el Privilegio de los Votos, dice Fenoiosa, parece debiera ser Hinestrosa, del partido de Castrogeriz (Burgos). Pues no existe ningún lugar, (aunque Lanchetas dice es lugar de Burgos) ni en Burgos ni en Palencia, que lleve este nombre de Fenoiosa, próximo a los otros lugares que se citan con Fenojosa: los dos Fiteros y Villalaco

HERRERA.—S. M.—468

No es Herrera de la provincia de Burgos, como induce a creer el poeta Berceo, al nombrarla con Auca, sino Herrera del Pisuerga, como claramente se deduce leyendo el Privilegio de los Votos, en el partido de Saldaña, provincia de Palencia.

FITA.—S. D.—733, 736, 741, 744

La villa de Hita, del partido de Brihuega (Guadalajara). Conserva restos de murallas y castillo. La ciudad se encuentra en la parte llana. Nada dice Grimaldo sobre la situación de esta localidad, de manera que a Berceo pertenece la acertada descripción que de ella hace.

«Fita es un castiello fuert et apoderado
Infito et agudo en fondon bien poblado».

S. D.—733

FITERO.—S. M.—468, 471

En la estrofa S. M. 468, se cita Itero, para localizar Frómista, que dista de él 15 Km. En la otra estrofa se lee:

«ambas a dues las villas que an nomne Fitero»

Estos dos Fiteros son: uno, el llamado de la Vega, situado a la derecha del Pisuerga; pertenece al partido de Astudillo (Palencia) y es al que se refiere la estrofa 468; el otro Fitero es el llamado del Castillo, situado frente al anterior y al lado opuesto del Pisuerga; pertenece al partido de Castrogeriz (Burgos). Los dos Fiteros se ven citados en el fuero de Melgar de Suso, concedido por Fernán Armentales en el año 950.

El Fitero de la copla:

«Harto era Castilla pequeño rincón
cuando Amaya era cabeza y Fitero mojó»,

parece ser el Fitero de la Vega.

FORNIELLOS.—S. M.—390

«Forniellos del camino fincó mal socarrada» en el incendio que precedió a la batalla de Simancas. Corresponde a Hornillos del Camino, a orillas del río Hormazuelas, en el partido y provincia de Burgos.

FROMESTA.—S. M.—389, 468

Frómista, municipio del partido de Carrión de los Condes (Palencia), cerca de Ibero de la Vega, como nos dice Berceo en la copla S. M. 468.

También sufrió esta ciudad en el fuego que precedió a la batalla de Simancas y como nos dice el poeta:

«por poco fuera toda Fromesta consumida»

Esta ciudad pagaba a san Millán un carnero por cada ocho casas. Fue reedificada en 1066 por D^a. Nuña la Mayor, viuda de Sancho el Mayor, rey de Navarra.

FRONTERA.—S. D.—3

La frontera entre Castilla y Navarra, mas no en tiempo de Berceo, en que la Rioja pertenecía toda a Castilla, sino en tiempo de Santo Domingo de Silos.

En tiempo de este santo, parte de la Rioja en la que estaba comprendido el Monasterio de San Millán, pertenecía a Navarra y así pudo ocasionarse la desaveniencia del Santo con el rey de Navarra, por la que aquél se vio obligado a salir del Reyno navarro y pasar al de Castilla. Según el mismo Berceo, Montes de Oca era mojón de ambos reinos, y así el monasterio de Silos estaba dentro del reino de Castilla.

FUEND DE GATON.—S. D.—126

A raíz de la contienda, «que les nació la precioso varon» santo Domingo, con el rey D. García de Navarra, el santo se decidió a salir de su reino y «metiose en carrera» pasando la «sierra et la Fuend de Gaton».

Grimaldo nada dice del camino que siguió el santo, camino del destierro que él mismo se impuso, pero por los pormenores que nos da Berceo, parece que debió seguir el río Najerilla aguas arriba hasta llegar al arroyo Gatón y continuando por éste hasta

su nacimiento alcanzaría la línea divisoria del Gatón y del Tejera, afluente del Arlanzón, penetrando en seguida en tierras burgalesas. Este camino no es ciertamente fácil, pero tenía la ventaja de no tener que atravesar tierras de Navarra. La línea fronteriza pasaba por muy cerca de San Millán y así el pueblo de Pazuengos pertenecía ya con su castillo a rey castellano.

Interpretamos Fuend de Gatón, como el origen de este río, aunque bien podría indicar alguna fuente que llevase este nombre. El nombre propio de Gatón no era extraño en aquella época en estas tierras. En el monasterio de Arlanza hubo un abad de este nombre en el s. X, y en el de San Millán, otro que figura en escrituras del Cartulario de dicho Monasterio por los años 852 al 855.

FUENT ORIA.—S. D.—581

Son varias las localidades que llevan este nombre en Burgos, Palencia, Santander, Segovia. Suponemos que se trata de alguna cercana a Silos, tal vez Hontoria del Pinar.

GALLICIA.—S. D.—388

La región de Galicia.

GOMIEL.—S. D.—398

Gumiel de Izán y Gumiel del Mercado, son dos localidades del partido de Aranda de Duero, a unas cinco leguas del Monasterio de Silos.

GUADALFAIARA.—S. D.—734, 736, 737

Berceo, además de decirnos que la ciudad de Guadalajara es «villa muy destemprada», nos indica su situación:

«Ribera de Henar dende a poca jornada»

HLLANTADA.—S. D.—700, 704

Fr. Sebastián de Vergara (1), traduce «in vico plantata» de Grimaldo, por Chantada y añade que dicha población está en Galicia. Creemos que se trata de una población desaparecida

(1) *Vida y milagros del Taumaturgo español... Sto. Domingo de Silos*, pág. 60. Madrid, 1736.

de la provincia de Palencia. En un *Compendio de las Bulas del Monasterio de San Millán*, se encuentra esta nota, con letra más moderna que la memoria: «Plantata populus fuit prope Pisor-giam fluvium de cuius vestigiis constructa fuit Landadilla in Palentina Diocesi; hoc constat ex multis privilegiis serenissimi Ildefonsi sexti Legionensis Regis Ecclesiae Palentine missis».

Junto a Plantata, como se lee en la Historia del Cid, se debió dar en 1068 una batalla entre castellanos y leoneses, dirigidos por sus respectivos reyes D. Sancho y D. Alfonso, y que resultó favorable a los castellanos, gracias al esfuerzo del Cid Campeador.

IBIA.—S. M.—469

Existen localidades con el nombre de Ibia e Ibias, y en la de Burgos está la de Ibeas de Juarros, pero Berceo copió mal del Privilegio de los Votos. Debiera haber escrito Oppia. «Maya, Oppia cum suis villis ad suas alfoces...» y corresponde a la localidad de Opio, del partido judicial de Villarcayo, ayuntamiento del valle de Mena.

LARA.—S. D.—265; S. O.—78

Lara, del partido de Salas de los Infantes (Burgos). De la estrofa S. O. 78, puede deducirse la riqueza del alfoz de Lara. Sobre su jurisdicción puede verse la obra de M. Pidal, *Los Infantes de Lara*.

(Continuará)